

2 est, ne brevi tempore fames in urbe sit. His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis, ad summam animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit; adiuvat etiam Piso, quod ab urbe discedit et sceleris condemnat generum suum. Vos, meae carissimae animae, quam saepissime ad me scribite, et vos quid agatis et quid istic agatur. Quintus pater et filius et Rufus vobis s. d. Valete. VIII. Kal. Menturnis.

XL (XVI, 12).

Scr. Capuae IV Kalendas Februarias a. 705-49.

Tullius S. D. Tironi suo.

1 Quo in discrimine versetur salus mea et honorum omnium atque universae rei publicae, ex eo scire potes, quod domos nostras et patriam ipsam vel diripiendam vel inflammandam reliquimus. In eum locum res deducta est, ut, nisi qui deus  
2 vel casus aliqui subvenerit, salvi esse nequeamus. Equidem, ut veni ad urbem, non destiti omnia et sentire et dicere et

2. *Pomponio... Camillo*, due amici. Il primo sarà T. Pomponio Attico. — *Labienus*, T. Azio Labieno, già *legatus* di Cesare nelle Gallie. Scoppiata la guerra civile, passò a Pompeo (*ad Fam.*, XVI, 13, 4, *T. Labienus socius sceleris esse noluit*). — *Piso*, L. Calpurnio Pisone, console nel 58, avversario di Cicerone, padre di Calpurnia, seconda moglie di Cesare. Non parteggiò per Cesare nella guerra civile. Cfr. *ad Att.*, VII, 13 a (23 gennaio): *Amo etiam Pisonem, cuius iudicium de genero suspicor visum iri grave*. — *Rufus*, probabilmente Ser. Sulpicio Rufo (console del 51 a. C.), che soltanto tardi (46) si diede a Cesare.

**Lettera XL** (XVI, 12). — Il 25 gennaio fu tenuto a Capua un consiglio dei pompeiani sulle proposte di pace messe innanzi da Cesare. Cicerone vi intervenne; il 28 gennaio poi partì per *Formiae*.

1. *reliquimus*. Più volte nelle lettere Cic. giudica sfavorevolmente il passo fatto da Pompeo di abbandonare la capitale. P. es. *ad Att.* VII, 13: *quale tibi consilium Pompei videtur, hoc, quaero, quod urbem reliquerit? ... Nihil absurdius etc.*; *ib.* 13 a, 1: *huic* (cioè a Cesare) *tradita urbs est nuda praesidio, referta copiis etc.* — *in eum locum etc.*, « si è arrivati a tal punto ». — *aliqui*, « qualsiasi », cfr. XXXVIII, 1 (*aliquo*).

facere, quae ad concordiam pertinerent; sed mirus invaserat furor non solum improbis, sed etiam iis, qui boni habentur, ut pugnare cuperent, me clamante nihil esse bello civili miserius. Itaque, cum Caesar amentia quadam raperetur et, oblitus nominis atque honorum suorum, Ariminum, Pisaurum, Anconam, Arretium occupavisset, urbem reliquimus: quam sapienter aut quam fortiter, nihil attinet disputari. Quo quidem  
3 in casu simus, vides. Feruntur omnino condiciones ab illo, ut Pompeius eat in Hispaniam, dilectus, qui sunt habitus, et praesidia nostra dimittantur; se ulteriorem Galliam Domitio, ceteriorem Considio Noniano (his enim obtigerunt) traditurum; ad consulatus petitionem se venturum, neque se iam velle, absente se, rationem haberi suam; se praesentem trinum nundinum petiturum. Accepimus condiciones; sed ita, ut removeat

2. *improbis*, solo in questo luogo Cic. usa *invadere* col dativo. — *habentur*, intendi: ma non sono. Nota poi *boni e improbi* nel significato politico di « ottimati » e « avversari degli ottimati ». — *me clamante = quamvis clamarem*. — *nihil... miserius*, puoi usar l'astratto: « che non v'è peggior disgrazia » o anche, in forma superlativa, « che (la guerra civile) è la peggior disgrazia (che possa accadere) ». — *amentia quadam*, « da una vera pazzia » (o « furore »). — *Ariminum etc.* V. Notizia III. — *sapienter etc.*, sostituisci due locuzioni avverbiali ai due avverbi latini: « con quanta saggezza » ecc., o anche: « della saggezza ecc. » retto da « discutere » (= *disputari*).

3. *condiciones*. CAES., *de b. civ.*, I, 9, 5: *Proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi* (Cesare e Pompeo) *exercitus dimittant, discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia atque omnis res publica senatus populoque Romano permittatur*. Questa era la risposta che Cesare dava al legato di Pompeo (che era L. Cesare, figlio di un legato di Cesare), mandatogli a Rimini il 17 o 18 gennaio. — *Domitio*, L. Domizio Aenobarbo, già console nel 54, avversario di Cesare. — *Considio Noniano*, già pretore nel 52, avversario pure di Cesare. — *obtigerant*, soggetto è *Galliae*. — *neque iam etc.*, Cesare dunque in parte cedeva. — *rationem suam = rationem sui* (col gen. obbiettivo). Costrutto non frequente ma usato altre volte. — *trinum nundinum*. *Nundinae* è l'ottavo giorno della settimana (che aveva dunque 8, non 7 giorni), nel quale si teneva il mercato, e non si potevano tenere adunanze. La convocazione delle adunanze doveva farsi nel primo di tre mercati consecutivi, cioè 16 giorni innanzi. Lo spazio di 17 giorni che aveva per confini il 1° e il 3° mercato, si chiamava *trinae nundinae*, gen. propr. *trinarum nundinarum* o *trinum nundinum*. Questa ultima forma fu presa come un neutro singolare, e si disse anche *trinundinum*. — *accepimus... sed ita*, « accettammo... », ma con questo, che ecc. ». Questa riserva fu considerata ingiusta da Cesare (v. *bell. civ.*, I, 10 e 11), perchè Pompeo avrebbe conservato il comando delle legioni e le province, mentre egli, Cesare, doveva *removere praesidia etc.* E perciò, il 7 febbraio, Cesare rifiutò questi patti.

praesidia ex iis locis, quae occupavit, ut sine metu de his ipsis  
 4 condicionibus Romae senatus haberi possit. Id ille si fecerit,  
 spes est pacis, non honestae (leges enim imponuntur); sed  
 quidvis est melius quam sic esse, ut sumus. Sin autem ille  
 suis condicionibus stare noluerit, bellum paratum est, eius  
 modi tamen, quod sustinere ille non possit, praesertim cum  
 a suis condicionibus ipse fugerit; tantum modo ut eum inter-  
 cludamus, ne ad urbem possit accedere, quod sperabamus fieri  
 posse. Dilectus enim magnos habebamus, putabamusque illum  
 metuere, si ad urbem ire coepisset, ne Gallias amitteret, quas  
 ambas habet inimicissimas praeter Transpadanos, ex Hispania-  
 que sex legiones et magna auxilia Afranio et Petreio du-  
 cibus habet a tergo: videtur, si insaniet, posse opprimi, modo  
 ut urbe salva. Maximam autem plagam accepit, quod is, qui  
 summam auctoritatem in illius exercitu habebat, T. Labienus,  
 socius sceleris esse noluit: reliquit illum et est nobiscum, mul-  
 5 tique idem facturi esse dicuntur. Ego adhuc orae maritimae  
 praesum a Formiis: nullum maius negotium suscipere volui,  
 quo plus apud illum meae litterae cohortationesque ad pacem

4. *eius modi... possit*, < tale però che egli non potrà... >. Dopo aver ricevuto una lettera di Pompeo, tra il 26 e il 28 gennaio, in cui era detto che le milizie di Cesare erano scarse, Cic. è pieno di fiducia; mentre il 26 gennaio scriveva ad Att. (VII, 15, 3): *sumus... flagitiose imparati cum a militibus tum a pecunia*. Pompeo gli scrisse però *paucis diebus se firmum exercitum habiturum* (ad Att., VII, 16, 2). — *tantum modo ut*, proposizione desiderativa: < soltanto, voglia il cielo che... >. — *sperabamus*, stile epistolare; così *habebamus, putabamus etc.* — *Dilectus... habebamus*, < noi facciamo una leva >. — *ne amitteret*, dipende da *metuere*; traduci < di perdere >. — *praeter Transpadanos*, perchè ad essi Cesare aveva promesso il diritto di cittadinanza, che diede poi loro quando fu dittatore. I Cispadani invece lo avevano già dal tempo di Silla. — *ex Hispaniaque*, < e dalla parte della Spagna >. — *sex legiones*. L'esercito di Pompeo era di 7 legioni; ma la settima doveva rimanere a presidio della Spagna. — *Afranio... Petreio*, due legati di Pompeo. Altro legato era Varrone, ma anche lui doveva rimanere nella provincia. — *modo ut*, cfr. sopra *tantum modo ut*, e sottintendi *flat* (cioè *ut opprimatur*). — *plagam*, < colpo >. — *T. Labienus etc.*, cfr. XXXIX, 2.

5. *a Formiis*, < da Formia in giù >, stando appunto a Formia. — *maius negotium*, cioè il comando militare su Capua, che Cic. aveva rifiutato, dopo averlo in principio accettato. — *apud illum*, cioè *Caesarem*. La mediazione di Cic. non ebbe effetto, e perciò gli aristocratici lo sospettarono amico di

valerent. Sin autem erit bellum, video me castris et certis  
 legionibus praefuturum. Habeo etiam illam molestiam, quod  
 Dolabella noster apud Caesarem est. Haec tibi nota esse volui,  
 quae cave ne te perturbent et impediunt valetudinem tuam.  
 Ego A. Varroni, quem cum amantissimum mei cognovi, tum 6  
 etiam valde tui studiosum, diligentissime te commendavi, ut  
 et valetudinis tuae rationem haberet et navigationis et totum  
 te susciperet ac tueretur. Quem omnia facturum confido; re-  
 cepit enim et mecum locutus est suavissime. Tu, quoniam eo  
 tempore mecum esse non potuisti, quo ego maxime operam  
 et fidelitatem desideravi tuam, cave festines aut committas,  
 ut aut aeger aut hieme naviges: numquam sero te venisse  
 putabo, si salvus veneris. Adhuc neminem videram, qui te  
 postea vidisset quam M. Volusius, a quo tuas litteras accepi:  
 quod non mirabar; neque enim meas puto ad te litteras tanta  
 hieme perferri. Sed da operam, ut valeas et, si valebis, cum  
 recte navigari poterit, tum naviges. Cicero meus in Formiano  
 erat, Terentia et Tullia Romae. Cura, ut valeas. III. K. Fe-  
 bruar. Capua.

Cesare. — *video me... praefuturum*, ciò non avvenne mai. Quanto a *certis legionibus* = < (a capo di) vere e proprie legioni >. — *molestiam*, sia perchè a Cic. non piaceva che suo genero parteggiasse per Cesare, sia perchè ciò contribuiva ad accrescere il sospetto che di Cesare fosse, in fin dei conti, amico anche lui.

6. *A. Varroni*, Aulo Terenzio Varrone, amico di Cic., che si era recato a Patrae. — *studiosum*, < affezionato >. — *et navigationis*, logicamente parrebbe dovesse collocarsi tra *valetudinis* e *tuae*. Il costruito qui usato si chiama *coniunctio*; per questa figura sintattica un nuovo concetto viene aggiunto dopo, quasi fosse stato dimenticato; ma, in realtà, con lo scopo di accentuarlo in modo speciale. Noi: < della tua salute e anche della (tua) traversata >. — *susciperet*, < prendesse a cuore >. — *Quem... confido* = *Eum... confido*. Traduci colla medesima accentuazione sintattica: < che egli faccia tutto ciò, ne ho piena fiducia >. — *recepit* = *pollicitus est*, ma più forte: < me lo garantì >. — *desideravi*, < avevo bisogno >. — *postea... quam*, uniscili nella interpretazione, sottintendendo *vidit*; ma traduci come se dicesse senz'altro *post M. Volusium*. — *tanta hieme*, cfr. l'uso di *magnus* in senso specifico e traduci: < con questa pessima stagione > o < in un inverno così crudo >. Notano i commentatori che al 27 gennaio del 49 si era in realtà ai primi di dicembre. Non era ancora fatta la correzione del calendario. — *erat*, stile epistolare.

## XLI (IV, 1).

Ser. in Laterio aut Arcano Q. Ciceronis eire. Non. Apr. a. 705-49.

## M. Cicero S. D. Ser. Sulpicio.

1 C. Trebatius, familiaris meus, ad me scripsit te ex se quae-  
sisse, quibus in locis essem, molesteque te ferre, quod me  
propter valetudinem tuam, cum ad urbem accessissem, non  
vidisses, et hoc tempore velle te mecum, si propius acces-  
sissem, de officio utriusque nostrum communicare. Utinam,  
Servi, salvis rebus (sic enim est dicendum), conloqui potuis-  
semus inter nos! profecto aliquid opis occidenti rei publicae  
tulissemus. Cognoram enim iam absens te haec mala multo  
ante providentem defensorem pacis et in consulatu tuo et post  
consulatum fuisse; ego autem, cum consilium tuum proba-  
rem et idem ipse sentirem, nihil proficiebam; sero enim ve-  
neram, solus eram, rudis esse videbar in causa, incideram in

**Lettera XLI** (IV, 1). — *Laterio... Arcano*. Sono due poderi di Cice-  
rone, presso Arpino. *Arcanum*, da *Arx* (= Rocca d'Arce).

1. *C. Trebatius*, cfr. XIII. — *ad urbem*, Rufo si trovava sempre a Roma, quando Cic. gli scrisse questa lettera; ed era a Roma pure quando Cic. aspettava il trionfo. — *de officio*, « del dovere »; cioè quale fosse il loro dovere ora che era scoppiata la guerra civile. Si noti che, quando fu scritta questa lettera, Cesare era già venuto a Roma, dove si trattene fino al 6 aprile. Cfr. Notizia III. — *salvis rebus*, « quando ancora tutto era salvo »; cioè prima del passaggio del Rubicone. — *defensorem pacis etc.* Durante il consolato (51) Rufo si oppose alla politica di M. Marcello, dopo, a quella di C. Marcello (cfr. Notizia III). La proroga del governo delle Gallie era stata concessa a Cesare per decreto del popolo; revocarla era un attentato contro l'autorità di un plebiscito, quindi poteva essere (e fu) motivo di guerra. In ciò stava la previdenza (*te providentem*) di Rufo. E se questi, più tardi, passò dalla parte di Cesare, molto probabilmente ciò non fu per opportunismo, perchè fin da principio Rufo aveva riconosciuto in qualche modo la legittimità delle aspirazioni di Cesare. Notevoli sono le dichiarazioni di Cicerone in questo passo. — *cum probarem*, concessivo (= *quamvis prob.*). — *consilium tuum*, puoi dire « le tue idee ». — *sero*, Cic. era arrivato a Napoli il 10 dicembre del 50. Per capire il *sero* cfr. Notizia III. — *rudis in causa*, non è proprio lo stesso che *rudis causae*. Traduci: « nuovo in quella questione ».

hominum pugnandi cupidorum insanias. Nunc, quoniam nihil iam videmur opitulari posse rei publicae, si quid est, in quo nobismet ipsis consulere possimus, non ut aliquid ex pristino statu nostro retineamus, sed ut quam honestissime lugeamus, nemo est omnium, quicum potius mihi quam tecum communicandum putem; nec enim clarissimorum virorum, quorum similes esse debemus, exempla neque doctissimorum, quos semper coluisti, praecepta te fugiunt. Atque ipse antea ad te scripsissem te frustra in senatum sive potius in conventum senatorum esse venturum, ni veritus essem, ne eius animum offenderem, qui a me, ut te imitarer, petebat. Cui quidem ego, cum me rogaret, ut adessem in senatu, eadem omnia, quae a te de pace et de Hispaniis dicta sunt, ostendi me esse dicturum. Res vides quomodo se habeat: orbem terrarum imperiis distributis ardere bello; urbem sine legibus, sine iudiciis, sine iure, sine fide relictam direptioni et incendiis. Itaque mihi venire in mentem nihil potest non modo quod sperem, sed vix iam quod audeam optare. Sin autem tibi, homini prudentissimo, videtur utile esse nos conloqui, quamquam longius etiam cogitabam ab urbe discedere, cuius iam etiam nomen invitatus audio, tamen propius accedam, Trebatioque mandavi, ut, si quid tu eum velles ad me mittere, ne recusaret, idque ut facias velim aut si quem tuorum fidelium voles, ad me mittas,

*pugnandi cupidorum*, cfr. XI, 2: *sed mirus invaserat furor etc.* — *quam honestissime*, « nel modo più decoroso possibile ». — *nemo... quicum potius putem*, puoi tradurre anche alla lettera; meglio però in forma affermativa (superlativa): « tu sei quello col quale a preferenza d'ogni altro io credo opportuno... ». *Mihi* dipende dal gerundivo (participio di necessità). — *quorum similes*; *similis* col genitivo indica somiglianza perfetta. Dirai: « che noi dobbiamo (fedelmente) imitare ». — *praecepta*, « principi » o « massime ». — *sive potius*, perchè in realtà quello non era più, ufficialmente, un senato, essendo molti partiti da Roma, ed essendo sospesa la costituzione, per lo stato anormale delle cose. — *eius*, di Cesare. Il quale si era abbeccato con Cic. a *Formiae*, il 28 marzo. — *Cui quidem*, « a lui, del resto ».

2. *Res vides*, anticipato il sostantivo della dipendente (*quo modo res se habeat*), ma non, come altrove, cambiato in oggetto della principale (*rem vides*). — *imperiis distributis*, « diviso tra due generali » (concorda « diviso » = *distributus* con *orbis terr.*). — *longius... discedere*, « allontanarmi... di più ». — *cuius*, riferito a *urbem*. — *si quid*, « se per qualche cosa ». — *velles*,

ne aut tibi exire ex urbe necesse sit aut mihi accedere. Ego tantum tibi tribuo, quantum mihi fortasse adrogo, ut exploratum habeam, quidquid nos communi sententia statuerimus, id omnes homines probaturos. Vale.

### XLII (II, 16).

Scr. in Cumano IV Non. Mai. a. 705-49.

M. Cicero Imp. S. D. M. Caelio.

1 Magno dolore me affecissent tuae litterae, nisi iam et ratio ipsa depulisset omnes molestias, et diuturna desperatione rerum obdurisset animus ad dolorem novum. Sed tamen, quare acciderit, ut ex meis superioribus litteris id suspicari, quod scribis, nescio; quid enim in illis fuit praeter querelam temporum? quae non meum animum magis sollicitum habent

potenziale riferito al passato, « avessi voluto ». — *ex urbe*, altrove ha usato semplicemente il verbo *exire* senza questo complemento, p. es. XXXIX, 1: *cum velitis exire*. Se non che là voleva dire « abbandonare la capitale », qui si tratta di una « uscita » provvisoria, per recarsi a eseguire in un dato luogo una commissione. — *quantum... adrogo*, è incidentale più che correlativo di *tantum*; a questo risponde piuttosto *ut*, come consecutivo. — *omnes homines*, « tutti ».

Lettera XLII (II, 16). — Celio (v. Lett. XXVII) era stato, ai primi di marzo, mandato da Cesare a sedare una ribellione nel territorio di *Intemelum* (Ventimiglia). Di là (16 aprile) scrisse a Cicerone la lettera *ad Fam.*, VIII, 16, in cui lo scongiurava di non seguire Pompeo. In quella lettera Celio cerca di intimorire Cicerone, rappresentandogli Cesare molto adirato. P. es., § 1: *nihil nisi atrox et saevum cogitat atque etiam loquitur; iratus senatui exiit; non mehercules erit deprecationi locus*. Cicerone risponde ora (dopo il 2 maggio) a questa lettera; dopo aver ricevuto anche quella di Cesare (*ad Att.*, X, 8 B), sullo stesso argomento ma scritta in tono molto mite, con lo scopo di persuadere, non di intimorire. Celio intanto aveva seguito Cesare in Ispagna.

1. *litterae*, la lettera *ad Fam.*, VIII, 16. — *ratio*, « la riflessione ». — *rerum*, o si omette, traducendo, o si dice: « della mia (nostra) sorte ». — *qua re acciderit ut suspicari*, « come fu che immaginasti (supponesti) ». — *temporum*, « sulla malvagità dei tempi ». — *quae*, nella traduzione puoi riferirlo a « malvagità ». — *sollicitum habent*, « tiene in angustie ». —

quam tuum; nam non eam cognovi aciem ingenii tui, quod ipse videam, te id ut non putem videre: illud miror, adduci potuisse te, qui me penitus nosse deberes, ut existimares aut me tam improvidum, qui ab excitata fortuna ad inclinatum et prope iacentem desciscerem, aut tam inconstantem, ut collectam gratiam florentissimi hominis effunderem a meque ipse deficerem et, quod initio semperque fugi, civili bello interessem. Quod est igitur meum 'triste consilium'? ut discederem<sup>2</sup> fortasse in aliquas solitudines. Nosti enim non modo stomachi mei, cuius tu similem quondam habebas, sed etiam oculorum in hominum insolentium indignitate fastidium. Accedit etiam molesta haec pompa lictorum meorum nomenque imperii, quo appellor: eo si onere carerem, quamvis parvis Italiae latebris

*non eam cognovi etc.* Costruisci: *ut non putem te id videre, quod ipse videam*, e traduci: « non ho del tuo ingegno un così misero concetto (*eam* propr. = « tale »), da credere che tu non ecc. ». — *deberes etc.* Nel discorso diretto si avrebbe: *tu, qui me penitus nosse debebas, existimasti etc.*, dove *debebas* = « avresti dovuto ». *Adduci potuisse te ut existimares*, « che tu possa essere stato indotto a credere ». — *excitata... inclinatum*, la fortuna è paragonata ad una colonna (cfr. ORAZIO, *Odi*, I, 35, 13: *iniurioso ne pede prouas stantem columnam*). S'intende che l'*excitata fortuna* è quella di Cesare, l'altra è quella di Pompeo. Cicerone qui non accenna direttamente al suo disegno di recarsi al campo di Pompeo; anzi parla in modo da far credere che non ci pensò mai. La lettera di Celio, dunque, aveva prodotto un qualche effetto. — *collectam gratiam*, come se la *gratia* fosse un capitale. Cfr. *effunderem*. Traduci: « il favore raccolto ». — *florentissimi hominis*, è impossibile tradurre alla lettera. Puoi dire: « di un uomo giunto all'apogeo della gloria » o « del potere ».

2. *triste consilium*, nella lettera di Celio (§ 1) era scritto: *te nihil nisi triste cogitare*. — *ut discederem*, cfr. II, 4: *ea causa est ut... liberti nostri essent*. — *solitudines*, cfr. *ad Att.*, X, 7, 1: *Melitae (a Malta) aut alio in loco simili me futurum puto*. — *nostri enim*, nella traduzione si omette *enim*. Per capire il valore di questo *enim*, bisogna intendere: « Non c'è da meravigliarsi se io ero risoluto a ritirarmi in un luogo solitario; perchè ecc. ». — *stomachi*, retto da *fastidium*. *Fastidium stomachi* sarebbe la « nausea »; ma rimane da tradurre *fastidium oculorum*, e non è facile. Puoi dire senz'altro « ripugnanza »; oppure: « che non posso digerire, non posso neppure vedere ». — *in indignitate*, la preposizione *in* significa qui come altrove « trattandosi di »; ma tradurrai (« ripugnanza ») per « o davanti a »; oppure, se scegli il secondo dei modi suggeriti nella nota precedente, farai di *in indignitate* un oggetto diretto. Nell'un caso e nell'altro puoi sostituire all'astratto *indignitas* un aggettivo (*indignus*) concordato con « uomini »; aggiungerai allora una congiunzione copulativa davanti a *insolentium*. — *pompa lictorum*, perchè Cic. era ancora *cum imperio*, aspettando il trionfo. — *nomen imperii*, « titolo di imperator ». — *quamvis*, non va con *contentus essem* ma

contentus essem; sed incurrit haec nostra laurus non solum in oculos, sed iam etiam in vocularum malevolorum. Quod cum ita esset, nil tamen unquam de profectione nisi vobis adprobantibus cogitavi. Sed mea praediola tibi nota sunt; in his mihi necesse est esse, ne amicis molestus sim. Quod autem in maritimis facillime sum, moveo nonnullis suspicionem velle me navigare, quod tamen fortasse non nollem, si possem ad otium; nam ad bellum quidem qui convenit? praesertim contra eum, cui spero me satisfacisse, ab eo, cui iam satisfieri nullo modo potest. Deinde sententiam meam tu facillime perspicere potuisti iam ab illo tempore, cum in Cumanum mihi obviam venisti. Non enim te celavi sermonem T. Ampii; vidisti, quam abhorrerem ab urbe relinquenda, cum eum audissem: nonne tibi adfirmavi quidvis me potius perpessurum quam ex Italia bellum civile exiturum? Quid ergo accidit, cur consilium mutarem? nonne omnia potius, ut in sententia permanerem? Credas hoc mihi velim, quod puto te existimare, me ex his miseriis nihil aliud quaerere, nisi ut homines aliquando intellegant me nihil maluisse quam pacem, ea desperata nihil

con *parvis*: « piccole quanto si voglia ». — *vocularum*, dispregiativo: noi diremmo « mormorazioni », o, con immagine simile, « linguacce. » — *cum... esset*, = *quamvis esset* (= *sit*, stile epist.). — *de profectione nisi vobis adprobantibus*, « a partire, se non con la vostra approvazione ». L'ablativo assoluto va unito con *profectione* non con *cogitavi*. — *facillime* = *libentissime*. Puoi risolvere: « amo molto di stare », o anche negativamente: « non mi dispiace affatto di stare ». — *ad otium*, locale: puoi mantenerlo: « verso la pace ». — *qui convenit* = *quo modo conv.*, « come converrebbe? ». — *eum*, « uno », *ab eo*, « stando dalla parte di uno » (cioè di Pompeo).

3. *obviam etc.*, quando Cic. tornava dalla Cilicia, probabilmente poco dopo l'incontro di lui con Pompeo a Napoli (10 dicembre 50 a. C.). — *T. Ampii*, T. Ampio Balbo, ardente pompeiano. Di questo *sermo* di lui con Cic. nulla sappiamo. — *vidisti*, pare che Celio non partisse da Roma coi tribuni Antonio e Cassio, ma qualche giorno dopo, quando già si sapeva del disegno di Pompeo di abbandonar la capitale. — *exiturum*, poteva dire anche (con *potius quam*) *exirem* (per la *consecutio temporum*; verbo principale *adfirmavi*). In italiano, l'infinito presente. — *mutarem*, « dovessi mutare » o « (per) farmi mutare ». — *omnia*, intendi *acciderunt (ita)*. — *hoc*, anticipa *me... quaerere*. — *quod etc.*, = *et id*, parentetico: « e ritengo che tu lo pensi », « e penso che tu sia di questo parere ». Puoi sciogliere tutto il periodo: « Vorrei che tu me lo credessi; del resto ritengo che tu lo pensi; io cerco ecc. ». — *eā desperatā*, asindetico = *et eā desp.* Puoi mantenerlo. —

tam fugisse quam arma civilia: huius me constantiae puto fore ut numquam poeniteat. Etenim memini in hoc genere gloriari solitum esse familiarem nostrum, Q. Hortensium, quod numquam bello civili interfuisset: hoc nostra laus erit inlustrior, quod illi tribuebatur ignaviae, de nobis id existimari posse non arbitror. Nec me ista terrent, quae mihi a te ad timorem 4 fidissime atque amantissime proponuntur: nulla est enim acerbitas, quae non omnibus hac orbis terrarum perturbatione impendere videatur; quam quidem ego a re publica meis privatis et domesticis incommodis libentissime vel istis ipsis, quae tu me mones ut caveam, redemissem. Filio meo, quem tibi 5 carum esse gaudeo, si erit ulla res publica, satis amplum patrimonium relinquam in memoria nominis mei; sin autem nulla erit, nihil accidet ei separatim a reliquis civibus. Nam, quod rogas, ut respiciam generum meum, adolescentem optimum mihi que carissimum, an dubitas, qui scias, quanti cum illum, tum vero Tulliam meam faciam, quin ea me cura vehementissime sollicitet, et eo magis, quod in communibus miseriis hac tamen oblectabar specula, Dolabellam meum vel potius nostrum fore ab iis molestiis, quas liberalitate sua contraxerat,

*constantiae*, « coerenza ». — *Q. Hortensium*, v. Introduzione. Egli era morto nel 50. — *hoc*, ablativo.

4. *ista quae a te proponuntur*, « cotesti tuoi argomenti ». Cfr. 1ª nota. — *ad timorem*, « per farmi paura ». — *quam*, riferito a *perturbatione*. — *a re publ. redemissem*, costruzione analoga a: *a re publ. defendissem* (in luogo di *a qua rem publicam defendissem*). — *vel istis ipsis*, riferito a *incommodis*: *vel* = « anche ».

5. *si erit ulla*, « se esisterà ». — *patrimonium etc.* Cfr. *de domo*, 58, 146: *liberis nostris satis amplum patrimonium paterni nominis ac memoriae nostrae relinquemus*. — *separatim*, « di diverso ». E alla lettera? — *nam quod rogas* (figura di *occupatio*) = *de me ac de filio meo adhuc locutus sum*; *nam etc.* Noi: « (Dico questo) perchè, quanto alla tua preghiera, che ecc. ». — *an*, sottintendi, per l'interpretazione, *respicio* (« ci penso »), ma traduci: « dubiti tu...? ». Propriamente *an* = « o » (2º membro di un'interrogazione doppia). — *qui scias*, « che pur sai » (= *cum scias*). Metti tutto (da *qui scias a faciam*) tra parentesi. — *quanti faciam*, « la cura che io mi prendo (di) ». — *ea... cura* = *eorum cura*, « il pensiero di loro ». — *in... miseriis*, concessivo: « pure in mezzo alle... sventure ». — *specula*, « piccola speranza »; piccola in confronto delle sventure della patria. — *Dolabellam etc.*, era carico di debiti. — *contraxerat*, « si era procurato ». Usa

liberum? Velim quaeras, quos ille dies sustinuerit, in urbe dum fuit, quam acerbos sibi, quam mihi met ipsi socero non honestos.

6 Itaque neque ego hunc Hispaniensem casum exspecto, de quo mihi exploratum est ita esse, ut tu scribis, neque quidquam astute cogito. Si quando erit civitas, erit profecto nobis locus; sin autem non erit, in easdem solitudines tu ipse, ut arbitror, venies in quibus nos consedissee audies. Sed ego fortasse vaticinor, et haec omnia meliores habebunt exitus: recordor enim desperationes eorum, qui senes erant adulescente me; eos ego fortasse nunc imitor et utor aetatis vitio. Velim ita sit; sed

7 tamen!... Togam praetextam texi Oppio puto te audisse; nam Curtius noster dibaphum cogitat, sed eum infector moratur. Hoc adpersi, ut scires me tamen in stomacho solere ridere. De Dolabella quod scripsi, suadeo videas, tamquam si tua res agatur. Extremum illud erit: nos nihil turbulenter, nihil temere faciemus; te tamen oramus, quibuscumque erimus in terris, ut nos liberosque nostros ita tueare, ut amicitia nostra et tua fides postulabit.

*contrahere molestias* perchè si dice *contrahere aes alienum*. — *dies*, « giornate ». — *non honestos*, « poco onorevoli ».

6. *astute cogito*, « ho pensieri da uomo furbo ». Li avrebbe, se aspettasse l'esito della guerra tra Cesare e i Pompeiani in Ispagna, per scegliere il partito a cui gettarsi in braccio. — *si... erit*, « se sarà... riordinato ». — *vaticinor*, « parlo come un vaso dal dio ». Pensa, per capire l'espressione, al furore profetico. — *utor etc.*, « son vittima di un difetto dell'età ». — *sed tamen!*..., reticenza: « Eppure!... ». Cioè: « non mi riese di sperar bene ».

7. *Oppio*, C. Oppio era un partigiano di Cesare, a cui si preparava un'alta carica (prop. si tesseva la toga pretesta, propria degli alti magistrati), che in altri tempi difficilmente avrebbe raggiunto. — *nam*, cfr. sopra § 5: *nam quod rogas*. — *Curtius*, aspettava l'augurato (anche lui immeritevole). Insegna degli auguri era il *dibaphus* (prop. *di-* = *δις* « due volte », *βαφή* « bagno », dunque: « due volte bagnato »), cioè una veste « doppiamente tinta, di porpora ». — *infector*, « il tintore ». È uno scherzo; perciò aggiunge poi *adpersi etc.* — *in stomacho*, cfr. sopra § 5: *in... miseriis*. — *solere*, « non perdo l'abitudine di ». — *turbulenter etc.*, « non susciterò torbidi nè commetterò alcun atto inconsulto ». Par quasi accennare al sospetto (di Cesare) ch'egli volesse far ciò.

## XLIII (XIV, 12).

Ser. Brundisi prid. Non. Nov. a. 706-48.

*Tullius Terentiae suae S. D.*

Quod nos in Italiam salvos venisse gaudes, perpetuo gaudeas velim; sed, perturbati dolore animi magnisque iniuriis, metuo ne id consilii ceperimus, quod non facile explicare possimus. Quare, quantum potes, adiuva; quid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quod te des hoc tempore, nihil est: et longum est iter et non tutum, et non video, quid prodesse possis, si veneris. Vale. D. pr. Non. Nov. Brundisio.

## XLIV (XIV, 19).

Ser. Brundisi IV Kal. Decembris a. 706-48.

*Tullius Terentiae suae S. D.*

In maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliae nostrae, de qua nihil est quod ad te plura scribam; tibi enim

**Lettera XLIII** (XIV, 12). — *Brundisi*. È, questa, la prima lettera scritta da Brindisi dopo la battaglia di Farsalo. Cic. risponde a una lettera di Terenzia, che si congratulava con lui per il suo felice ritorno. Egli era andato, con altri Pompeiani, a Corcira, e aveva rifiutato il comando delle forze rimanenti del partito; ed era partito per Brindisi, allo scopo di riconciliarsi col vincitore. Là giunse circa alla metà di ottobre. — *Quod... gaudes*, « quanto alla gioia che provi ». Tradurrai dunque *perpetuo gaudeas*: « che fosse eterna ». — *iniuriis*. Quando Cic. rifiutò il comando dei Pompeiani, il figlio di Pompeo lo chiamò traditore; e Catone, che aveva proposto la sua nomina, gli salvò la vita. Di più Quinto Cicerone e il figlio di lui, passati a Cesare, denigravano la sua fama presso quest'ultimo, dipingendolo come loro istigatore a seguire Pompeo. — *id consilii*, « un partito », cioè quello di venire in Italia senza il consenso del vincitore. — *explicare*, « cavarmela ». — *possimus*, consecutivo (*id... quod = tale... ut*). — *possis, cioè facere*. — *quod te des*, « di metterti », *nihil est*, « non è il caso ». — *veneris*, perf. cong. = fut. ant. Nel discorso diretto: *nihil prodesse poteris si veneris* (che tempo?)

**Lettera XLIV** (XIV, 19). — *nihil est quod*, « non c'è ragione che ».

aeque magnae curae esse certo scio. Quod me propius vultis accedere, video ita esse faciendum; et iam ante fecissem, sed me multa impediverunt, quae ne nunc quidem expedita sunt. Sed a Pomponio exspecto litteras, quas ad me quam primum perferendas cures velim. Da operam, ut valeas.

## XLV (XIV, 16).

Ser. Brundisi pridie Nonas Ianuarias a. 707-47.

*Tullius Terentiae suae S. D.*

S. V. B. E. E. V. Etsi eius modi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut a te exspectem aut ipse ad te scribam, tamen nescio quo modo et ipse vestras litteras exspecto et scribo ad vos, cum habeo, qui ferat. Volumnia debuit in te officiosior esse, quam fuit, et id ipsum, quod fecit, potuit diligentius facere et cautius: quamquam alia sunt, quae magis curemus magisque doleamus, quae me ita conficiunt, ut ii voluerunt, qui me de mea sententia detruserunt. Cura, ut valeas. Pr. Non. Ian.

## XLVI (XIV, 15).

Ser. Brundisi XII Kalendas Quinct. a. 707-47.

*Tullius S. D. Terentiae.*

Si vales, benest. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Caesari mittere, sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris

*plura*, < a lungo >. — *aeque*, intendi *ac mihi*. — *me*, retto da *propius*. — *Pomponio*, cioè Attico.

**Lettera XLV** (XIV, 16). — *tempora*, < circostanze >. — *nihil habeam quod = nihil sit quod* (cfr. XLIV). — *qui ferat*, cfr. Notizie antiquarie. — *Volumnia*, sconosciuta. Pare avesse prestato denari a Terenzia e che fosse troppo insistente nel chiederne la restituzione. — *ii voluerunt qui etc.* Allude a quelli che lo spinsero a lasciare l'Italia: ma non sappiamo chi fossero.

**Lettera XLVI** (XIV, 15). — *Ciceronem*, suo figlio, per ottenergli il perdono. Mandò poi, invece, Filotimo. — *de adventu*, Cesare arrivò nel set-

rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII. K. Quinctiles.

## XLVII (XV, 15).

Ser. Brundisi circ. med. mense Sext. a. 707-47.

*M. Cicero S. D. C. Cassio.*

Etsi uterque nostrum spe pacis et odio civilis sanguinis abesse a belli non necessarij pertinacia voluit, tamen, quoniam eius consilij princeps ego fuisse videor, plus fortasse tibi praestare ipse debeo quam a te exspectare: etsi, ut saepe soleo mecum recordari, sermo familiaris meus tecum, et item mecum tuus, adduxit utrumque nostrum ad id consilium, ut uno proelio putarem, si non totam causam, at certe nostrum iudicium definiri convenire. Neque quisquam hanc nostram sententiam vere umquam reprehendit praeter eos, qui arbitrabantur melius esse deleri omnino rem publicam quam imminutam et debilitatam manere: ego autem ex interitu eius nullam spem

tembre, dopo la guerra Alessandrina (v. Notizia III). — *mecum teneo*. Tullia era andata a Brindisi il 12 giugno.

**Lettera XLVII** (XV, 15). — *C. Cassio*. C. Cassio Longino, fratello di quel Q. Cassio Longino che nel gennaio 49, insieme con M. Antonio suo collega nel tribunato, andò al campo di Cesare (cfr. XXXVII, 2), fu Pompeiano. Dopo Farsalo si unì a Catone; ma, saputo la notizia della morte di Pompeo, lo lasciò e non prese più parte alla guerra civile. Si riconciliò con Cesare, il quale nella guerra contro Farnace lo fece suo legato. Nel 44 fu poi *praetor peregrinus*, e fu l'anima della congiura contro Cesare. Cicerone gli scrisse questa lettera, quando seppe della sua nomina a legato di Cesare.

**I.** *abesse a pertinacia belli voluit*, < non volessimo ostinarci in una guerra >. Perché dice *non necessarij*? — *princeps*, Cic. lasciò i Pompeiani subito dopo Farsalo. — *fuisse videor*, < fui, a quanto pare >. — *praestare*, < prestar servizio >. — *debeo*, < dovrei >. — *etsi = quamquam*, correttivo, < se non che >. — *sermo familiaris*, < la conversazione >. Avvenne nel febbraio 49, nel *Formianum*, quando Cassio fu mandato da Pompeo (ch'era a *Luceria*) a Capua, per trattare coi consoli. — *meus etc.*, < tenuto da me con te >, e analogamente *mecum tuus*. — *nostrum iudicium*, < il nostro atteggiamento (politico) >. — *sententiam*, < risoluzione >. — *eius*, cioè *rei publicae*.

2 scilicet mihi proponebam, ex reliquiis magnam. Sed ea sunt consecuta, ut magis mirum sit accidere illa potuisse, quam nos non vidisse ea futura, nec, homines cum essemus, divinare potuisse. Equidem fateor meam coniecturam hanc fuisse, ut, illo quasi quodam fatali proelio facto, et victores communi saluti consuli vellent et victi suae; utrumque autem positum esse arbitrabar in celeritate victoris. Quae si fuisset, eandem clementiam experta esset Africa, quam cognovit Asia, quam etiam Achaia, te, ut opinor, ipso legato ac deprecatore. Amisissis autem temporibus, quae plurimum valent, praesertim in bellis civilibus, interpositus annus alios induxit, ut victoriam sperarent, alios, ut ipsum vinci contemnerent. Atque horum malorum omnium culpam fortuna sustinet; quis enim aut Alexandrini belli tantam moram huic bello adiunctum iri, aut nescio quem istum Pharnacem Asiae terrorem illaturum putaret? Nos tamen, in consilio pari, casu dissimili usi sumus: 3 tu enim eam partem petisti, ut et consiliis interesses et, quod maxime curam levat, futura animo prospicere posses; ego, qui festinavi, ut Caesarem in Italia viderem (sic enim arbitrabamur), eumque, multis honestissimis viris conservatis, redeuntem ad pacem 'currentem', ut aiunt, 'incitarem', ab illo

— *scilicet*, « naturalmente ». — *ex reliquiis*, cioè se fosse rimasta anche *imminuta et debilitata*.

2. *Sed ea*. Nella condizione in cui erano allora le cose, la nostra idea era giusta; quel che avvenne dopo, nessuno poteva prevederlo. Allude alla permanenza di Cesare in Alessandria e al *bellum Alexandrinum* a cui essa diede occasione. — *Equidem*, « io per me ». — *ut... vellent = ut... velle putarem*. Cfr. l'espressione comune *in eam opinionem adductus sum ut putarem*. — *quasi quodam fatali*, « per così dire, veramente fatale », cioè « voluta dal fato ». — *et... et*, « da un lato... dall'altro ». — *consuli = consulere*. Poteva dire anche *consultum*. — *suae*, « alla propria ». — *positum esse*, « (che) dipendesse », *in < da >*. — *si fuisset*, « se ci fosse stata ». — *Africa etc.*, cioè i Pompeiani che si trovavano in quelle regioni. — *deprecatore*, non sappiamo come. — *temporibus*, « le occasioni ». — *annus*, da Farsalo a questa lettera corse appunto un anno. — *ipsum vinci*, « il fatto stesso dell'esser vinti ». — *putaret*, « avrebbe mai creduto ». — *nescio quem istum*, dispregiativo: « cotesto oscuro (Farnace) ».

3. *Nos tamen*, ritorna al primo concetto *plus tibi praestare ipse debeo etc.* (§ 1). — *usi sumus*, « abbiamo avuto ». — *consiliis interesses*, come legato (di Cesare). — *sic enim*, « così... di poter fare », cioè di veder Cesare in Italia, subito dopo Farsalo. — *currentem etc.*, come si vede da *ut aiunt è*

longissime et absum et afui. Versor autem in gemitu Italiae et in urbis miserrimis querelis; quibus aliquid opis fortasse ego pro mea, tu pro tua, pro sua quisque parte ferre potuisset, si auctor adfuisset. Quare velim pro tua perpetua erga me benevolentia scribas ad me, quid videas, quid sentias, quid expectandum, quid agendum nobis existimes. Magni erunt mihi tuae litterae; atque utinam primis illis, quas Luceria miseris, paruissem! sine ulla enim molestia dignitatem meam retinuissem.

### XLVIII (XIV, 20).

Ser. de Venusino Kal. Oct. a. 707-47.

*Tullius S. D. Terentiae suae.*

In Tusculanum nos venturos putamus aut Nonis aut postridie. Ibi fac ut sint omnia parata (plures enim fortasse no-

espressione proverbiale. — *in gemitu*. Era scoppiata, nell'agosto 47, una rivolta di soldati nella Campania. — *urbis... querelis*. P. Dolabella, tribuno della plebe, propose una legge *de novis tabulis* (cioè per un totale o parziale condono dei debiti, i quali erano naturalmente registrati nelle *tabulae* o meglio nei *codices accepti et expensi*, ossia nel « libro mastro »). Ciò provocò tumulti; e avendo M. Antonio *magister equitum* (Cesare era *dictator*) fatto entrare in città i soldati, furono uccisi molti plebei (800 secondo Liv., *Epit.* 113). — *auctor*, « l'autorità suprema », ossia Cesare.

4. *Quare*. Dunque, in realtà, Cicerone chiede aiuto a Cassio, invece di *praestare ei plus* (§ 1). — *pro tua*, « secondo la tua... ». — *sentias*, « pensi ». — *expectandum etc.* Cicerone (12 agosto) aveva ricevuto da Cesare *litteras satis liberales*, come dice a Terenzia (*ad Fam.* XIV, 23, 12 agosto). In quella lettera aggiungeva: *et ipse* (Cesare) *opinionem celerius venturus esse dicitur*. *Cui utrum obviam procedam an hic cum expectem, cum constituero, faciam te certiore*. Questa incertezza di Cic. risulta anche da XLV. Ricordati anche la lettera a Celio XLII. — *primis*, quando Cassio seguì Pompeo fuori d'Italia. Ignoriamo però il contenuto di questa lettera. Probabilmente Cassio avrà consigliato Cic. a rimanere, o, per lo meno, a serbare l'assoluta neutralità (come lo consigliava Celio). — *dignitatem*. Infatti facendo come fece, la sua *dignitas* ci scapitò non poco.

**Lettera XLVIII** (XIV, 20). — *Venusino*. Ottenuto il consenso di Cesare, che aveva già veduto nel settembre, Cicerone si mise in viaggio per la sua